

ЛИТЕРАТУРА

Манучарян Р.С. К терминологии словообразования // *Slavishe Wortbildung Semantic und Kombinatorik.* – Munster; Hamburg; London, 2002.

Русская грамматика. – М., 1980.
Ширшов И.А. Множественность словообразовательной мотивации в современном русском языке. – Ростов-на-Дону, 1981.

Н.А. РУМЯНЦЕВА | Античность в словарях и проблемы агнонимии*

Санкт-Петербург

В статье рассматривается место лексических единиц, связанных с античностью, в лексиконе современного носителя языка и роль словарей в повышении уровня культурной грамотности. Приводятся результаты опроса учащихся, свидетельствующие о значимости работы над сохранением культурной памяти.

Ключевые слова: *мифологемы; словари различных типов; агнонимы; культурная грамотность.*

Античность на протяжении веков являлась неотъемлемой частью лексикона образованного человека, была источником творчества. Многие художественные произведения, в первую очередь поэзия и драматургия, были органично связаны с сохранением этого пласта культуры.

Сегодня знание истории и культуры античной эпохи свидетельствует о степени сохранения культурной памяти и является показателем культурной грамотности человека. Термин «культурная грамотность» представляет собой кальку с англ. *cultural literacy* — понятия, предложенного американским культурологом Э.Д. Хиршем и его коллегами в контексте американской системы образования. Культурная грамотность предполагает базовые знания об истории и науке, искусстве и литературе, в том числе и античной, т.е. «сведения небытового характера, необходимые среднему носителю данной культуры для адекватного общения в ее рамках» [Слышкин 2000: 17].

* Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ в рамках научно-исследовательского проекта № 15-04-00318 («Социокультурные факторы как мотивационная основа типологии словарей»).

Румянцова Наталья Алексеевна, кандидат филол. наук, учитель рус. яз. и лит-ры Кадетского пожарно-спасательного корпуса ФГБОУ ВПО Санкт-Петербургский ун-т ГПС МЧС России. E-mail: rumyantseva_nata@mail.ru

На протяжении веков поэты и писатели упоминали и изображали античных богов, героев и исторических персонажей, таких как Зевс и Аполлон, Геракл и Ахилл, Гомер и Анакреонт, Перикл и Александр Македонский, твердо зная, что подобные образы будут сразу узнаны адресатом [Гаспаров 2012: 16]. Греко-римская мифология настолько глубоко проникла в русскую литературу, что сегодня человеку, читающему стихотворения Пушкина и не имеющему представления о мифологических персонажах, не всегда будет ясен смысл произведения [Кун 2010: 5]. Это справедливо и в отношении произведений М.В. Ломоносова, Г.Р. Державина, В.А. Жуковского, М.Ю. Лермонтова, И.А. Крылова и других авторов, изучаемых в рамках школьной программы.

Важно отметить, что именно в школе закладываются основы культурной грамотности [Слышкин 2000: 78]. Претерпевая изменения, программа средней школы сохраняет классические произведения И.А. Крылова, А.С. Пушкина, Ф.И. Тютчева, И.А. Гончарова, А.А. Фета, Л.Н. Толстого и др., содержащие элементы истории и культуры античности.

К сожалению, опрос, проведенный среди 300 студентов в возрасте 15–26 лет, обучавшихся на различных отделениях Некрасовского педагогического колледжа Санкт-Петербурга с 2010 по 2013 г., позволяет говорить о том, что лексические единицы, связанные с Древ-

ней Грецией и Древним Римом, даже после изучения школьного курса литературы являются для будущих учителей агнонимичными (напомним, что агнонимичной признается лексическая единица, значение которой носитель языка не знает или знает неточно [Морковкин, Морковкина 1997: 106]).

Студентам предлагалось объяснить значение слов и выражений, а в случае затруднения привести ассоциации, связанные с лексическими единицами. Для объяснения были предложены следующие слова и выражения, среди которых были и мифологемы (мифологема — важный для мифа персонаж или ситуация, «главный герой» мифа [Маслова 2001: 38]): *Галатя*, *Кассандра*, *Минотавр*, *Морфей*, *Пегас*, *прокрустово ложе*, *Тартар*, *фурия*, *яблоко раздора*.

Наряду с ответами, свидетельствующими о достаточно точных лингвокультурных представлениях, было немало ответов, указывающих на полную или частичную агнонимичность.

Сигналами агнонимичности ряда слов-стимулов являются ответы *не знаю; даже не имею понятия; что это такое; знала, но забыла; и что это такое?* или отсутствие реакции. Многие ответы свидетельствуют об ошибочном осмыслении семантики слова и его лексических связей. Так, приведенные ниже реакции указывают на частичную агнонимичность, показателем которой является нечеткое, поверхностное представление о семантике слова или фиксации области, к которой это слово относится:

Галатя — одна из муз; мифологич. существо, предсказательница; женщина в мифологии, у которой что-то не в порядке с внешностью;

Кассандра — цыганка, предсказывающая будущее;

Минотавр — животное, соединившее в себе коня и кого-то еще; чудовище с тремя головами (мифология); мифический герой (тело льва, голова быка); древнее мифическое греческое животное с разными частями тела;

Пегас — лошадь с рогом на лице; единорог с крыльями;

прокрустово ложе — царь один использовал для пыток ложе. Если пленник не подходил по размерам, ему отрубали ноги → отсюда прокрустово ложе; устойчивое выражение, обозначающее неудобную кровать.

Прокруст, вроде, был царем, который убивал любовников своей жены, укорачивая их на одну голову.

Полную агнонимичность лексических единиц иллюстрируют следующие ответы:

Галатя — болезнь; спутник самурая;
прокрустово ложе — престол; неудобное место жительства; балкон; место, где живет (обитает) животное в лесу;

Тартар — разновидность кровати; остров на юге;

фурия — либо машина, либо резкий запах;
яблоко раздора — предмет или случай; процесс, который радует или приносит удовольствие кому-то.

Подобные материалы, без сомнения, могут привести многие школьные учителя. Для сохранения культурной памяти, развития языкового вкуса, совершенствования речевой культуры и полноценного восприятия произведений литературы и искусства необходима специальная работа с «античной» лексикой.

Сделать эту работу интересной и эффективной поможет обращение к словарям различных типов, среди которых особого внимания заслуживает «Толковый словарь, русского языка» под ред. Н.Ю. Шведовой (далее СШ), содержащий 175 единиц, связанных с античностью. Значительная часть из них — мифологемы, например: *амазонка; атлант; геркулес; гидра; двуликий (Янус); кентавр; мегера; медуза; наяда; нимфа, одиссея; Олимп; Парнас; сатиры; сирена; Тартар; титан; тритон; феникс; флора; фортуна; фурия; химера; циклоп* и др. Мифологемы заслуживают особого внимания, поскольку тексты, основанные на мифах Древней Греции, относятся к универсальному корпусу прецедентных текстов¹ [Ростова 1993: 7–15], существенная их часть включена в школьную программу.

Являясь продолжением и развитием популярного «Толкового словаря русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, названный словарь представляет

¹ Термин «прецедентные тексты» Ю.Н. Караулов определяет как значимые для определенной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, хорошо известные ее широкому окружению, включая предшественников и современников, такие, к которым языковая личность неоднократно обращается [Караулов 2007: 216].

собой новый лексикографический жанр: толково-этимологический. Помимо последовательно отраженного состояния лексики современного русского языка в ее общем употреблении, многочисленных фактов изменения словарного состава, богатой фразеологии и идиоматики, этот словарь содержит этимологические справки: во всех необходимых случаях словарная статья снабжается специальной зоной, в которой содержатся сведения о происхождении слова и о его соответствиях в других языках. Многие этимологические справки связаны с античностью, например:

весталка, -и, ж. В *Древнем Риме*: девственная жрица Весты – богини домашнего очага, хранительница огня в храме.

• От франц. *vestale* ‘жрица богини Весты’, восх. к лат. *vestālis* ‘посвященный Весте’;

гиацинт, -а, м. 1. Луковичное садовое растение сем. лилейных с продолговатыми листьями и собранными в соцветие пахучими цветками; сам такой цветок. 2. Минерал красного или золотисто-оранжевого цвета. || *прил.* гиацинтовый, -ая, -ое.

• От нем. *Hyazinthe*, восх. к имени греч. мифологического юноши *Hyakinthos*, превращенного в цветок;

икариада, -ы, ж. воздушные игры – международные соревнования по одиннадцати видам авиационного спорта.

• От имени героя греч. мифологии *Икар*, к-рый при помощи крыльев, изобретенных его отцом Дедалом, улетел с Крита, спасаясь от преследований царя Миноса.

Связь мифологем с античностью прослеживается в метаязыковых комментариях (в *Древнем Риме*; в *античном мире* и др.), в элементах толкований (девственная жрица *Весты* – богини домашнего очага; празднество в честь *Вакха* – бога вина и веселья) и в этимологических справках, содержащихся в словарных статьях.

В соответствии с лексикографической традицией СШ не включает имена собственные (исключение составляют лишь имена собственные, перешедшие в нарицательные). Поскольку значительная часть встречающихся в произведениях школьной программы слов, соотносённых с античностью, – имена собственные, требуется обращение к другим лексикографическим источникам. Заполнить соответствующие лакуны в лексиконе школьника на протяжении многих десятилетий помогали специальные сло-

вари и справочники, предназначенные для комментирования текстов. Так, уже в первой половине XX в. появляются «Словарь собственных мифологических имен» Д.Д. Благого, «Античный словарь к произведениям А.С. Пушкина: в помощь читателю» А.Н. Белоруссова и С.Г. Романова.

Комментарий к античным именам, встречающимся в классических литературных произведениях школьной программы, содержит «Учебный словарь античных имен в русской поэзии» Н.М. Шанского, В.С. Соловьева и А.В. Филиппова. Словарные статьи включают информацию о божествах античного пантеона и примеры поэтических произведений с описываемыми античными именами.

Более подготовленным читателям адресованы словарь Л.А. Андреевой и Ф.С. Занько «Русский литературный язык: античные и библейские слова и выражения» и этимологический словарь А.Г. Ильяхова «Античные корни русского языка». Наряду со словами, чью связь с античностью можно установить только на основе этимологического анализа, последний источник включает в себя и слова, происхождение которых восходит к общеизвестным античным мифологемам. Их толкование включает и краткий пересказ мифа, например:

Эгида. Когда мы говорим: «Под эгидой», без сомнения подразумеваем: «Под защитой или покровительством какого-либо лица или обстоятельства». И ниточка из современности потянулась в древнегреческую мифологию, где Эгида – щит Зевса. Гомер сообщил грекам, что Гефест выковал для Зевса эгиду (от греч. *aigis* – «козья шкура») – магическое оружие (иначе, щит), «Натянув на его основу шкуру козы *Амалтеи*... Эта нимфа-коза в свое время выкормила своим молоком маленького Зевса на Крите, а потом умерла. Зевс прикрепил на щит голову горгоны Медузы, и с тех пор щит стал внушать панический ужас своим врагам. <...>

Полное лексикографическое описание имен собственных, употребленных в пушкинских произведениях лицейского периода, представлено в словаре Е.С. Обуховой «Ономастика лицейской лирики А.С. Пушкина», «Словаре иносказаний Пушкина» В.П. Сомова и словаре Г.З. Блюмина «Александр Пушкин: античный алфавит». Они открывают широкую

панораму мифологических и исторических сюжетов, нашедших отражение в творчестве поэта.

Адресованный учащимся и учителям-словесникам «Школьный словарь крылатых выражений Пушкина» В.М. Мокленко и К.П. Сидоренко представляет собой собрание крылатых выражений из произведений А.С. Пушкина, функционирующих в текстах художественной, публицистической и научно-популярной литературы, а также прессы с 20-х гг. XIX в. до начала XXI в. В числе объясняемых в словаре выражений есть и связанные с античностью, например: *всевышней волею Зевеса; всплыл Петрополь, как Тритон*, и др. Словарь-справочник этих же авторов «Басни Ивана Андреевича Крылова: цитаты, литературные образы, крылатые выражения» также содержит «античную лексику»: *Борей послушался — летит,дохнул; ушастый Геркулес пораспугал было весь лес*.

Таким образом, разнообразные словари и справочники создают базу для восприятия мифологем, соотносимых с эпохой античности, обращение к ним способствует повышению уровня культурной грамотности учащихся. Наиболее эффективным видом работы со школьниками, на наш взгляд, будет составление глоссария к текстам школьной программы, включающим «античную лексику» (глоссарий — толковый словарь непонятных (редких, иностранных и др.) слов, содержащихся в каком-н. тексте (обычно старинном) [Шведова 2008: 153]). В процессе этой работы, стимулирующей познавательную деятельность учащихся, чрезвычайно полезными будут приведенные выше издания. Актуальные во внеклассной работе викторины, конкурсы, олимпиады, включающие

вопросы, связанные с античностью, также должны стимулировать обращение учащихся к словарям различных типов и формировать навыки работы с лексикографическими изданиями. Материал, представленный в описанных в данной статье словарях, может быть полезен не только учителям литературы, но и преподавателям истории, мировой художественной культуры и изобразительного искусства, помогая осуществлять значимые в образовательном процессе межпредметные связи.

ЛИТЕРАТУРА

Гаспаров М.Л. Занимательная Греция: Рассказы о древнегреческой культуре; Капитолийская волчица: Рим до цезарей. — М., 2012.

Ильяхов А.Г. Античные корни русского языка: Этимологический словарь. — Ростов н/Д., 2006.

Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. — М., 2007.

Кун Н.А. Боги и герои. — М., 2010.

Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. уч. заведений. — М., 2001.

Морковкин В.В., Морковкина А.В. Русские агнонимы (слова, которые мы не знаем). — М., 1997.

Ростова Е.Г. Использование прецедентных текстов в преподавании РКИ: цели и перспективы // Русский язык за рубежом. — 1993. — № 1. — С. 7–15.

Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. — М., 2000.

Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / Отв. ред. Н.Ю. Шведова. — М., 2008.